

Recit. (Don Giovanni; afterwards Masetto, armed with gun and pistol, and some armed villagers.)

Don Giovanni. Masetto. (to the peasants.)

G. M. *Vè gen-te al-la fi-nes-tra: sa-rà des-sa! Zi, zi! Non ci stan-*
There's some one at the win-dow; ist my char-mer? 'St, 'st! Come on and

Don Giovanni. (aside.) Masetto.

G. M. *chia-mo; il cor mi di-ce che tro-var-lo dob-biam. (Qual-cu-no par-la!) Fer-*
fear not; I have a no-tion that we may find him here. (There's some one speak-ing.) Hush,

Don Giovanni. (folding his cloak closer, and pulling hat over eyes.)

G. M. *ma-te-vi, mi pa-re che al-cu-no qui si muo-va. (Se non fal-lo, è Ma-set-to!) what was that? it seem'd as if I heard some one whis-per. (As I live, that's Ma-set-to!)*

Masetto. (aloud.) (to the peasants.) (louder.)

G. M. *Chi va là? non ri-spon-de; a-ni-mo, schioppo al mu-so! Chi va*
Who goes there? No one an-swears, bold-ly now, gun to shou-der! Who goes

Don Giovanni. (aside.) (imitating the voice of Leporello.)

G. M. *là! (Non è so-lo, ci vuol giu-di-zio.) A-mi-cil (Non mi*
there? (There are sev-ral, I must be cau-tious.) Good com-rades, (that be-

Masetto. (astonished.)

G. M. *vo-glio sco-prir.) Sei tu Ma-set-to? Ap-pun-to quel-lo: e*
gin-ning's not bad.) Sure that's Ma-set-to? You're not far out there: and

Don Giovanni. Masetto.

G. M. *tu? Non mi co-no-sci? il ser-vo son io di Don Gio-van-ni. Le-po-*
you? Why, don't you know me? The ser-vant am I of Don Gio-van-ni. Le-po-

Don Giovanni.

G. M. *rel-lo! ser-vo di quell'in-de-gno ca-va-lie-re! Cer-to;*
rel-lo! ser-vant of that dis-hon-or-a-ble vil-lain? A-las,

Masetto.

G. M. *di quel bric-co-ne! Di quell'uom sen-za o-no-re: ah,*
of that same ras-cal. Say: that man lost to all hon-our: Ah,

G. M. *dimmi un po-co, do-ve pos-siam tro-var-lo; lo cer-co con co-stor per tru-ci-dar-lo.*
then you just can tell me where we may find him; these friends and I are seek-ing him to kill him.

Don Giovanni. (in centre of group.)

G. M. *(Ba-ga-tel-le!) bra-vis-si-mo, Ma-set-to! anch'io con voi m'u-ni-sco Per*
(Ve-ry pleasant!) You've a good head, Ma-set-to! I'll do my best to help you, and

G. M. *farglie-la a quel birbo di pa-dro-ne; or senti un po' qual è la mia in-ten-zione.*
play a trick up-on my grace-less mas-ter; I have a plan will help to take him faster.

Nº 17. "Metà di voi quà vadano.,"

Aria.

Andante con moto.

Don Giovanni. (to the peasants.)

G. M. *Me-tà di voi quà va-da-no, e gli altri va-dan là!*
Go half to left, and half to right, The road to pi-o-neer,

Corni & Vln.
p
Str.

G. M. *e pian pian lo cer-chi-no, lon-*
And by the way look ev-'ry where, He

G. fan non sia di qua, no! lon - tan, lontan non sia di qua.
cant be far from here, No! he cant, he cant be far from here.

Fl. & Vlns.

(going from one to another.)

G. Se un uom'e una ra - gaz - za pas - seg - giam per la piaz - za, se sot - to a una fi -
If a - ny you catch straying, Some youth and maid de - lay - ing, Or 'neath a window

Fag.

G. ne - stra fa - re al - la - mor sen - ti - te, fe - ri - te pur, fe - ri - te, fe - ri - te pur, fe -
sighing, An am'rous dit - ty ply - ing, Then strike him well and spare not, then strike him well and

Corni sustain.

G. ri - te, spare not, il mio pa - dron sa - ra!
My mas - ter then is near!

Str.

G. In testa egli ha un cap - pel - lo con can - di - di pen -
Up - on his hat a feath - er, A cloak his form con -

G. nac - chi, ad - dos - so un - gran man - tel - lo,
ceal - ing, He bears in ev - ry weath - er, Ne'er

Tutti.

(trying to send the peasants off,

G. spa - da al fian - co e - gli ha, e spa - da al fian - co e -
knew he doubt or fear, ne'er knew he doubt or

but they act as if they had not understood him.)

G. gli ha, e spa - da al fian - co e - gli ha, e spa - da al fian - co e -
fear, ne'er knew he doubt or fear, ne'er knew he doubt or

(repeating his directions.)

G. gli ha, e spa - da al fian - co e - gli ha. Se un uom'e u - na ra -
fear, ne'er knew he doubt or fear. If a - ny you catch

G. gaz - za pas - seg - giam per la piaz - za, Se sot - to a una fi -
straying, Some youth and maid de - lay - ing, Or 'neath a win - dow

Str.

G. *ne - stra fare all' a - mor sen - ti - te, fe - ri - te, fe - ri - te, fe - ri - te, pur fe -*
sigh - ing, An am'rous dit - ty plying, Then strike him, then strike him, then strike him well and

Corn. sustain. cresc.

G. *ri - te, fe - ri - te, pur fe - ri - te, fe - ri - te! Me - tà di voi quà va - da - no,*
spare not, Then strike him well and spare not, and spare not! Go half to left and half to right,

f decresc. Fl. Ob. & Cor. sustain.

G. *e gli al - tri va - dan là. E*
The road to pi - o - neer, And

G. *pian pianin lo cer - chi - no, lon - tan non sia di*
by the way look ev - 'ry where, He can't be far from

G. *quà, no, lon - tan, lon - tan non sia di quà. An - da - te, fa - te*
here, no, he can't, he can't be far from here. A - way as I've di -

f p

off at either side.)
 G. *presto, An - da - te, fa - te pre - sto, fa - te pre - sto, fa - te pre - sto, fa - te presto, fa - te*
rected, A - way as I've di - rect - ed, Haste, a - way as I've di - rect - ed, Haste, a - way as I've di -

tr. p cresc. tr. tr.

(to Masetto.)
 G. *presto, Tu sol ver - rai con me, tu sol verrai con me, verrai con me, verrai con*
rected, Thou, friend, abide with me, Thou, friend, abide with me, abide with me, abide with

f Str. p cresc. f Tuttl.

(putting his arm familiarly around Masetto.)
 G. *me, Noi - far dobbiam il re - sto, e già ve - drai cos' è, cos' è, cos' è*
me; Some - what I have re - flect - ed, The end you soon shall see, you soon shall

fp Wood. Str. p

G. *è, noi - far dobbiam il re - sto, e già ve - drai cos' è, cos' è, cos' è, e già ve - drai cos' è*
see; Some - what I have re - flect - ed, The end you soon shall see, you soon shall see, the end you soon shall see, you soon shall see, the end you soon shall

fp

(promenading to and fro with Masetto.)
 G. *e, cos' è, cos' è, e già vedrai cos' è, cos' è, cos' è, e già ve - drai cos' è*
see, you soon shall see, the end you soon shall see, you soon shall see, the end you soon shall see, the end you soon shall

(goes off holding Masetto.)

G. *e già ve-drai cos'è, e già ve-drai cos'è, e già ve-drai cos'è!*
see, the end you soon shall see, the end you soon shall see, the end you soon shall see.

Recit. (Don Giovanni returns, leading Masetto by the hand.)

Don Giovanni.
G. *Zit-to, la-scia ch'io sen-ta! Ot-ti-ma-men-te: dun-que dob-biam uc-*
Soft-ly, first let us list-en, that no one's com-ing, So you're re-solv'd on

Masetto. Don Giovanni.
G. *ci-der-lo? Si-cu-rol E non ti ba-ste-ria rom-per-gli los-sa, fra-cas-sar-gli le*
kill-ing him? De-termin'd. 'Twould do if with a blow you wereto stun him, or to give him a

Masetto. (hotly.) Don Giovanni. Masetto.
G. *spalle? No, no, voglio ammazzar-lo, vo' far-lo in cento brani. Hai buone ar-mi? Co-*
hid-ing. No, no, I'll sure-ly kill him, I'll cut him in-to pieces. Shew your weapons! They're

(hands musket and pistol to Don Giovanni.) Don Giovanni. Masetto.
G. *spetto! ho pria que-sto mo-schet-to, e poi, que-sta pi-sto-la. E po-i? Non*
good ones! Look here, I have a musket, be-sides, there is this pistol. Be-sides these? I

Don Giovanni. (beats him with the flat of his sword.)
M. *ba-sta? Oh, ba-sta certo; or pren-di, que-sta per la pi-sto-la, que-sta per il mo-*
thought that. They're quite sufficient, we'll try them! There's something for your pisto!, there's something for your

Masetto. (crying out and falling.) Don Giovanni
G. *schetto! Ahi, ahi! la te-sta mi-a! Ta-ci, o sei mor-to! Que-sta per am-maz-*
musket! Oh, my poor head is broken! Hush, or you're dead, man! Here's for your prom-is'd

(Throws weapons down before Masetto, and exit hastily behind tavern.)

G. *zar-lo, que-sta per far-lo in bra-ni! Vil-la-no, ma-scal-zon! cef-fo da ca-ni!*
kill-ing, know, ere you cut in pieces, You spite-ful bragging knave, Fortune's ca-prices!

Masetto. (crying out.) Zerlina. (with a lantern.)
M. *Ahi! ahi! la te-sta mi-a! ahi, ahi, le spal-le, e il pet-to. Di sen-*
Oh, oh, my head is bro-ken, oh, oh, my back-bone, my shoulder. Did I

Masetto.
Z. *ti-re mi par-ve la vo-ce di Ma-set-to! O Dio, Zer-li-na, Zer-li-na,*
hear some one speak-ing? I thought it was Ma-set-to! Oh dear, Zer-li-na, Zer-li-na,

Zerlina. Masetto.
M. *mi-a, soc-cor-so! Co-sa è sta-to? Li-ni-quo, il scel-le-ra-to mi*
dearest, Come help me! What has hap-pen'd? The vil-lain, The base as-sas-sin has

Zerlina. Masetto.
M. *rup-pe l'os-sa! ner-vi. Oh po-ve-ret-ta me! chi? Le-po-rel-lo! o qual-che*
left no bone un-bro-ken. Oh dear, what can I do! who? Le-po-rel-lo! or else some

Zerlina. (helping him to rise.)
M. *dia-vol che so-mi-gliaa lu-i! Cru-del! non tel diss'i-o che con que-sto tua*
fiend, that look'd exactly like him. The wretch! Did I not tell you that your jeal-ous and

Z. paz-za ge-lo-si-a ti ri-dur-re-sti a qual-che brut-to pas-so?
most un-ru-ly tem-per would sure-ly bring you ere long in-to some trouble?

Masetto. Zerlina. Masetto. Zerlina.
do-ve ti duo-le? Qui? E po-i? Qui, e anco-ra qui! E poi non ti duol
Where does it hurt you? Here. Be-sides, where? Here, and al-so here! Is nothing else the

Masetto.
al-tro? Duol-mi un po-co que-sto piè, que-sto brac-cio, e que-sta
mat-ter? Yes, there's some-thing with this foot, and this el-bow, I can-not

Zerlina.
ma-no. Via, via, non è gran mal, se il re-sto è sa-no.
bend it. Come, come, if that's the worst, there's no great harm done.

Z. Vien-te-ne me-co a ca-sa, pur-chè tu mi pro-met-ta des-se-re men-ge-
Come with me home to sup-per, and give your faith-ful prom-ise you'll nev-er-more be

Z. io-so, io, io ti gua-ri-rò, ca-ro il mio spo-so.
jeal-ous; those bruis-es can be cured, where love is zeal-ous.

Nº 18. "Vedrai, carino.,"

Grazioso.

Str. Corni sustain

Aria.

Wood.

Mezza voce. Cello.

Zerlina.
Ve-drai, ca-ri-no, se sei buo-ni-no, che bel ri-me-di-o
Come shall I tell thee How what be-fell thee Soon can be cured By

Z. ti vo-glio dar! E na-tu-ra-le,
my po-tent charm? No-garden grows it,

Z. non dà di-sgu-sto, e lo spe-zia-le non lo sa far, no,
Tho' it a bound-eth, Like furnace glows it, Yet none'twill harm, no,

Z. non lo sa far, no, non lo sa far. E un cer-to bal-sa-mo
none it will harm, no, none it will harm. All guard and cherish it,

Z. che por-to ad-dos-so, da-re tel pos-so, se il vuoi pro-var.
Gold can-not buy it, Say, wilt thou try it? Soft 'tis, and warm.

Z. Sa-per vor-re-sti
Canst thou not guess it?

Z. do-ve mi sta, do-ve, do-ve, do-ve mi sta?
Has thy wit flown, say has all thy wit then flown?